Porównanie tłumaczeń Liczb 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela będą obozowali każdy przy swoim sztandarze, pod znakami,\* według domu swoich ojców, naprzeciw\*\* namiotu spotkania, dookoła (niego).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Izraela mają obozować przy swoich sztandarach, pod znakami swoich rodów, naprzeciw namiotu spotkania i dookoła niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy z synów Izraela rozbije obóz przy swoim sztandarze, pod znakami domów swych ojców. Będą rozbijać obóz w pewnej odległości od Namiotu Zgromadzenia, wokół *niego*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy z synów Izraelskich kłaść się będą obozem pod chorągwią swoją według znaków domów ojców swych; naprzeciwko około namiotu zgromadzenia kłaść się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy wedle hufców, znaków i chorągwi, i domów rodzin swoich obozem się położą synowie Izraelowi wokoło przybytku przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Izraelici rozbiją namioty, każdy pod swoją chorągwią, pod znakami swoich rodów, dokoła Namiotu Spotkania, ale w pewnym oddaleniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy będą stawać obozem, każdy przy swoim sztandarze, przy znakach swoich rodów. Stawać będą osobno wokoło Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Izraelici rozbijają namioty, każdy pod swoją chorągwią, pod znakami swoich rodów. Obozować będą zwróceni ku Namiotowi Spotkania, otaczając go dokoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Każdy spośród Izraelitów niech rozbije swój namiot przy znaku swojego rodu, wokół Namiotu Spotkania, w niewielkiej odległości od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Każdy z synów Izraela rozłoży namiot przy swoim sztandarze, pod znakami rodowymi, w bliskiej odległości wokół Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela będą obozowali - każdy człowiek w swoim zgrupowaniu [trzech plemion], oznaczonym [trzema sztandarami o tych samych barwach, co kamienie szlachetne na napierśniku Najwyższego Kohena, z którymi utożsamiane są] domy ich ojców Będą obozowali wokół Namiotu Wyznaczonych Czasów, w odległości [dwóch tysięcy amot]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїльські сини отаборяться (так): Людина, держатиметься чину, знаку, дому родини своєї. Ізраїльські сини отаборяться напроти (себе) довкруги шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech synowie Israela staną nieopodal obozem, każdy przy swojej chorągwi i przy swych znakach domów rodowych; niechaj staną obozem wokół Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synowie Izraela mają stawać obozem, każdy przy swoim trójplemiennym oddziale, przy znakach domu swych ojców. Mają się rozkładać obozem wokoło przed namiotem spotkania. |

1. 1) Lub: z godłami, z oznakowaniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w pewnej odległości. [↑](#footnote-ref-3)